

Kommission für Volksdichtung (KfV)

International Ballad Commission

Commission internationale pour l'étude de la chanson populaire

(Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore, S.I.E.F.)

www.KfVweb.org

Bulletin d'informations électronique no. 5 (août 2004)

Procès-verbal de l'assemblée générale de la KfV, Riga, 24 juillet 2004

1. Membres présents

Luisa Del Giudice (Présidente), Marjetka Golez Kaučič (Vice-présidente), Isabelle Peere (Vice-présidente), David Atkinson (Secrétaire/Rédacteur), Barbara Boock (Secrétaire/Trésorière), Sigma Ankrava, Michael Bell, Mary Ellen Brown, Dace Bula, Matilda Burden, Mary-Ann Constantine, Stephanie Crouch, J. J. Dias Marques, Frances Fischer, Lene Halskov Hansen, Joseph Harris, Maria Herrera-Sobek, E. Wyn James, Kirstin Kearney, Hans Kuhn, Reimund Kvideland, Martin Lovelace, Emily Lyle, Tom McKean, W. F. H. Nicolaisen, Gerald Porter, Sigrid Rieuwerts, Andy Rouse, Michèle Simonsen, Helga Stein, Jaroslav Szurman, Larysa Vakhnina, Erich Wimmer.

Les organisateurs de la conférence, Imants Freibergs, Dace Bula, Valdis Muktupavels, Sigma Ankrava, Janina Kursite, Martin Boiko et Andris Kapusts reçoivent de chaleureux remerciements et divers cadeaux en hommage à leur travail remarquable.

2. Salutations de la part de membres absents

Les membres nommés ci-après nous ont fait part de leur regret de ne pouvoir être des nôtres cette année: Simona Delić, Jurgen Dittmar, Cozette Griffin-Kremer, Sabina Ispas, Ildiko Kriza, Beatriz Mariscal Hay, Roger Renwick et Lutz Röhrich. Nous nous réjouissons du bon rétablissement de Barre Toelken.

3. Bureau exécutif

Le bureau exécutif est présenté à l'intention des nouveaux membres. Les membres sont invités à diffuser la brochure de la KfV lors de leur participation à des réunions et conférences. L'attention est attirée sur le fait qu'il faille y remplacer l'adresse électronique de Barbara Boock par la suivante: barbara.boock@ub.uni-freiburg.de.

Il est rappelé que la SIEF reconnaît la KfV comme l'un de ses groupes de travail particulièrement dynamiques.

4. Bulletin d'informations

La réponse à la question de l'utilité de traductions du Bulletin d'informations en français et en allemand est positive et unanime.

5. Archives

Barbara Boock rappelle aux membres que les Archives de la KfV sont à Fribourg-en-Breisgau (Allemagne) et les invite à y déposer tout document pertinent.

6. Publications

Sigrid Rieuwerts expose l'accord intervenu entre la KfV et la maison d'édition WVT à Trêves (Allemagne). Celle-ci a publié les actes de la conférence de Louvain (2002) en premier numéro de la collection de la KfV, B.A.S.I.S. 1. Nous recommandons vivement l'achat de cette belle publication à tous les membres (*Ballads and Diversity: Perspectives on Gender, Ethos, Power and*

Play. Ed.. Isabelle Peere and Stefaan Top. B.A.S.I.S 1. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2004).

La KfV devrait toutefois envisager de se constituer en société pour faciliter les relations avec la maison d'édition. L'assemblée s'accorde à souhaiter que le nom de la KfV apparaisse sur la page titre des volumes ultérieurs.

Ceux-ci, par ailleurs, prendront la forme de recueils d'articles choisis et rassemblés autour d'une thématique commune. Il est important, pour assurer le succès de la nouvelle collection d'en accroître le nombre de souscripteurs.

Cette orientation pose une série de questions quant à la sélection des travaux retenus pour la publication et au sort réservé aux autres, à l'édition, la mise en page, la cohérence rédactionnelle, etc.

Toute suggestion à ce sujet est la bienvenue auprès de Sigrid Rieuwerts:

Ballad@RIEUWERTS.DE.

On rappelle la parution récente des actes de la conférence d'Aberdeen (1999), (*The Flowering Thorn: International Ballad Studies*. Ed. Thomas A. McKean. Logan: Utah State University Press, 2003). Ceux de la conférence d'Austin (2003) sont en préparation. Roger Renwick, qui en assure l'édition, attire l'attention sur son souci quant à la qualité et la quantité des articles qui lui ont été soumis. Il est souhaité que les travaux présentés lors des conférences de la KfV soient soumis aux publications de la KfV en priorité, et que les orateurs de la conférence d'Austin qui n'auraient pas remis leur article prennent contact avec Roger Renwick dans le meilleur délai:

renwick@mail.utexas.edu.

7. Site Internet de la KfV

Tom McKean rapporte qu'il travaille à la conception d'une nouvelle page d'accueil, laquelle sera opérationnelle sous peu. Stephanie Crouch apporte son aide à la mise à jour du site.

8. SIEF

La KfV a organisé trois sessions de travail lors de la conférence de Marseille tenue en avril dernier. Toutes furent bien représentées et suscitèrent un intérêt susceptible d'attirer de nouveaux membres auprès de la KfV. La conférence avait pour thème 'Chants et traditions en contact: oppositions et affinités.' Y furent traitées les traditions européennes et dérivées. Des études de cas se rapportant au passé comme au présent ont fourni l'occasion d'éclairer le dialogue comme la fracture des cultures, leur convergence et synergie, tant au départ des textes que des contextes culturels. Les sessions furent présidées par Luisa Del Giudice (un résumé des travaux paraîtra dans les actes de la conférence de la SIEF).

Les orateurs furent: Kati Szego (Canada), 'Constructing the Missionary Through Song: Native Hawaiian and Colonial Perspectives'; Marija Klobcar (Slovénie), 'A Slovene ballad about a killer of young women in France: A tale about a journey of exciting stories or a tale about a journey of people?'; Lada Buturovic (Bosnie), 'Travelling of the "Hasanaginica" Ballad through the Mediterranean'; Mari Sarv (Estonie), 'Tradition versus self-expression in older Estonian folksongs'; Marjetka Golez Kaucic (Slovénie), 'Slovene Folk Song at the Crossroads of Influences, Contacts and Oppositions of the East, West, North and South'; Susana Friedmann (Colombie), 'Parodying the Other in Times of Violence'; Gail Holst-Warhaft (USA), 'Orientations: Greek Urban Song and the Eastern Question'; John Moulden (Irlande) 'We named the place "King William's Bridge" and "Dolly's Brae" no more'. Certains orateurs attendus n'ont pu être présents: Isabelle Peere, (Belgique) 'Esquisse de l'esprit de résistance aux présences étrangères en Wallonie (1750-1950)'; Ian Biddle (Royaume-Uni), 'Canciões de ida y vuelta: new flamenco and the theatre of difference'; Goffredo Plastino (Royaume-Uni), 'Navigando: New Mediterranean Sounds in Italy'. Luisa Del Giudice est membre du bureau exécutif de la SIEF, et assure la liaison entre celui-ci et les différents groupes de travail de la SIEF. Marjetka Golez Kaucic l'y a récemment rejointe dans cette même fonction et se charge en outre d'étudier les possibilités de subvention par des fonds européens. Elle est en félicitée.

L'UNESCO et la WIPO (World Intellectual Property Organization) ont toutes les deux fait des présentations lors de la conférence de la SIEF. Des comptes-rendus en seront transmis dès que possible en ce qui touche la KfV. Pour obtenir le dernier bulletin d'informations de la SIEF veuillez prendre contact avec: sief@meertens.knaw.nl. (la SIEF invite vivement les membres de ses groupes de travail à s'affilier à la SIEF elle-même. Prière de consulter: <http://www.meertens.nl/sief> pour toute information concernant l'affiliation.

9. Adresses électroniques

Nos membres sont instamment priés d'informer la KfV de toute modification de leurs coordonnées personnelles, et en particulier de leur adresse électronique. Celle-ci, en effet, constitue notre seul moyen de contact personnel avec eux. Veuillez en aviser Isabelle Peere à: peere@hec.be et David Atkinson à david@atkinson1724.freeserve.co.uk

10. Rapport de la trésorière

Jusqu'à la date de la conférence de Riga, le solde en banque s'élevait à € 110,06. A cela s'ajoute un montant de € 220 collecté en frais de cotisation lors de la conférence. De cette somme, € 60 ont été dépensés en frais.

11. Logo

Trois projets de logo ont été brièvement présentés. Les membres sont invités à soumettre tout autre projet éventuel au bureau exécutif.

12. Congrès international d'études médiévales

La session patronnée par la KfV lors du congrès international d'études médiévales 2004 rencontra un vif succès. Celle-ci, sous le titre de 'The Ballad: Traditions, Texts, Treatments', fut présidée par Sandra Straubhaar, University of Texas à Austin, et comporta trois communications: 'Judeo-Spanish Ballad Studies: Some Recent Discoveries' par Samuel Armistead, University of California-Davis; 'The Middle English "Judas" Ballad and the Price of Jesus: Ballad Tradition and the Legendary History of the Cross' par Thomas Hill, Cornell University; et 'Conservation and Innovation in an Exemplary [Faroese] Ballad Tradition' par Patricia Conroy, University of Washington. Les contributions offrirent un éventail idéal de traditions, d'ères historiques, et d'approches scientifiques. Son organisateur, Larry Syndergaard, estime que la KfV a tout lieu d'être fière de son patronage.

Les résumés de communications à présenter lors de la session 2005 du Congrès international d'études médiévales, qui se tiendra à Western Michigan University, Kalamazoo, Michigan (USA) du 5 au 8 Mai 2005, sont d'ores et déjà attendus. Cette session aura pour thème 'The Ballad, Medieval and Modern' et accueillera un vaste choix de matériaux et d'approches. Toute personne intéressée est invitée à soumettre un résumé d'environ 300 mots à l'organisateur, Larry Syndergaard, avant le 15 septembre 2004 (113 So. Prairie, Kalamazoo, MI 49006, USA, ou à larry.syndergaard@wmich.edu). Les résumés doivent faire mention de la thèse, de la méthodologie et des conclusions de la communication, s'accommoder d'une présentation de 20 minutes et préciser l'équipement audio-visuel requis. Les communications doivent être présentées par les orateurs en personne. Larry, en tant que membre de longue date du Medieval Institute de Western Michigan University, sera heureux de répondre à toute question ayant trait au ICMS et à la session consacrée à la ballade.

13. Elections

Le mandat de Présidente de Luisa Del Giudice expire en 2005. Deux nominations furent proposées lors de l'assemblée générale (celles de Wyn James et de Sabina Wienker-Piepho). A ce jour, un appel aux nominations à la fonction de Président(e) a été diffusé aux membres par courrier

électronique. Veuillez noter que le dépôt de toute(s) autre(s) nominations éventuelle(s) est attendu pour le 30 septembre au plus tard.

14. Déclaration d'ordre éthique/cahier des charges

Ce point, présenté lors de la précédente assemblée, est remis à l'ordre du jour de la présente réunion, mais reste en attente d'une prise de décision. Il est spécifié qu'une déclaration de l'UNESCO ayant trait à la diversité culturelle est attendue pour 2006, et qu'il pourrait être opportun de l'adopter au sein de la KfV. Les membres sont invités à poursuivre leur réflexion à ce sujet et à en tenir informé le bureau exécutif.

15. Conférences à venir

2005: les dates de la conférence de Kiev sont fixées du 6 au 11 juillet. Larysa Vakhnina en fait une brève présentation et propose un documentaire vidéo à propos de l'Ukraine. Elle annonce que la KfV sera l'invitée de l'Institut Rylskie, et que les travaux de la conférence seront assistés par un service de traduction simultanée de l'ukrainien vers l'anglais.

2006: La conférence de 2006 se tiendra à Fribourg-en-Breisgau (Allemagne) et sera organisée par la Deutsche Volksliedarchiv. Cette année marquera le bicentenaire de l'influente collection de chants populaires, *Des Knaben Wunderhorn* d'Achim von Arnim et de Clemens Brentano. Les dates en sont fixées du 3 au 7 avril. Les résumés des communications sont attendus (pour des raisons de subvention) pour le 31 octobre 2004.

2008: La conférence de 2008 se tiendra à Cardiff et fêtera la fondation de la Welsh Folk-Song Society.

16. Appel aux traducteurs

Les membres sont invités à apporter leur collaboration à la traduction des bulletins d'informations, des résumés de communications et à la correction des soumissions pour les actes des conférences. Toute aide sera vivement appréciée. Veuillez en aviser Isabelle Peere pour le français, à peere@hec.be et Barbara Boock pour l'allemand, à barbara.boock@ub.uni-freiburg.de.

17. Publication des communications présentées à Riga

Les communications présentées lors de la 34^{ème} Conférence de la KfV seront publiées dans BASIS 3. Les auteurs sont invités à soumettre leur article pour examen sous forme électronique aux organisateurs de la conférence (ballads@latnet.lv) ainsi qu'à Sigrid Rieuwerts (ballads@rieuwerts.de) dans les meilleurs délais. Les articles sont attendus selon le modèle de la mise en page de BASIS 1 et doivent être accompagnés d'un résumé, de mots-clés et d'une note à propos de l'auteur. Une fois leur article accepté, les auteurs recevront d'autres précisions quant aux normes formelles (mise en page, longueur, etc.) à respecter. Si vous êtes dans l'impossibilité de soumettre votre article dans l'immédiat, veuillez néanmoins communiquer vos intentions aux organisateurs.

Compte-rendu de la conférence

Plus de cinquante membres ont participé à la 34^{ème} Conférence Internationale de la KfV à Riga. Plus d'un tiers d'entre eux y participaient pour la première fois, parmi lesquels de nombreux collègues de Lettonie et des pays baltes voisins. La conférence était organisée par l'Institut de Littérature, Folklore et Beaux-Arts de l'Université de Lettonie, et financée aussi par les Facultés de Philologie et Langues Modernes, la Fondation pour le Patrimoine Culturel, la Mairie de Riga, l'Académie des Sciences de Lettonie, le Centre d'Arts populaires, et le Bureau de la Présidence. La conférence a duré plus longtemps que d'habitude, ce qui reflète la richesse exceptionnelle de cette conférence, étant donné que parmi nos hôtes figurait aussi la Présidente de la République en personne, Vaira Vike-Freiberga. Vaira et son époux Imants Freibergs ont participé à nombre de nos

conférences au cours des années 1990, où ils ont présenté leurs travaux sur les *dainas* lettones. Le premier jour, nous avons été invités au palais présidentiel, où Vaira nous a accueillis chaleureusement, avec une élégante réception au champagne et un récital de chant choral traditionnel letton. Ce fut pour tous un grand plaisir de renouer nos liens amicaux avec Vaira et Imants. Vaira et Imants ont aussi participé au banquet final, sur une terrasse surplombant la place de l'Hôtel de Ville du Vieux-Riga, sous l'impressionnante protection de leur personnel de sécurité.

La conférence fut inaugurée par une adresse de Imants Freibergs et Luisa del Giudice. Le style de la KfV a toujours été égalitaire, comme il convient à un domaine de recherche étroit et mal subventionné: il n'y a pas eu de "conférences-programme" et toutes les communications ont été présentées en sessions plénières, permettant ainsi aux idées de mûrir, de se développer et d'être discutées tout au long de la conférence. A Riga, cinquante communications ont été présentées en dix-huit sessions, ponctuées par le joyeux brouhaha des pauses café et des déjeuners.

Les sessions de l'une des journées eurent lieu dans un splendide bâtiment au milieu du parc national de Sigulda, où le caractère romantique du paysage fut ponctué fort à propos par un orage spectaculaire. Nous avons aussi été invités à une réception à l'Académie des Sciences de Lettonie et aux Archives de Folklore letton, situé dans un immeuble étonnamment haut, qui est dit-on le seul exemple d'architecture authentiquement stalinienne de toute la région balte. Nous avons pu y admirer des documents illustrant l'histoire du chant traditionnel letton depuis les premiers jours du phonographe jusqu'à l'impressionnant catalogue en ligne de leur collection de *dainas* lettones. En prime de cette visite nous avons eu droit aux vues magnifiques sur Riga et la rivière Daugava. Riga est une ville de dimensions agréablement réduites, ce qui nous a permis de bien l'explorer et de découvrir les remarquables marchés logés dans d'anciens hangars à zeppelins. Notre conférence coïncidait avec les Européades avec leurs quelque cinq mille artistes, et les rues de la ville se sont emplies de chants et de danses pendant toute la deuxième partie de notre semaine à Riga. C'est pourquoi musique et danse ont joué un rôle important et se sont prolongées tard dans la nuit tiède. Mentionnons en particulier la danse en chaîne danoise qui précéda la remise d'un bracelet d'ambre et d'argent à notre présidente sortante, Luisa del Giudice; et surtout la multiplicité de talents et le charme de l'incomparable Valdis Muktupavels, dont la présence musicale vint à symboliser notre conférence. Ceux qui l'ont entendu chanter ne sont pas près de l'oublier. Heureusement, ceux qui n'étaient pas là peuvent l'entendre grâce au double disque compact de musique lettone pour instruments à corde *Kokles* (UP CD 043, que l'on peut se procurer à www.upe.parks.lv).

Nous avons eu notre heure de gloire lorsque la KfV fut priée d'inaugurer l'immense concert du festival de musique des Européades qui devait durer une semaine. Valdis Muktupavels joua un morceau pour flûte et kokles, et Lene Halskov Hansen et Tom McKean chantèrent leur version "croisée" de la ballade des "Deux Soeurs".

Il est hors de doute que l'on doit le succès de cette conférence au labeur incessant des organisateurs, Sigma Ankrava, Martins Boiko, Dace Bula, Imants Freibergs, Andris Kapusts, Janina Kursite, Valdis Muktupavels et de leurs aides, qui ont fait un magnifique travail depuis le tout début. Nous sommes particulièrement reconnaissants à Dace Bula, dont l'infatigable talent d'organisateur nous a paru manifeste bien avant notre arrivée à Riga. Les participants arrivés avant la conférence ont aussi eu droit à une excursion d'une journée dans la province de Latgale en Lettonie orientale, qui culmina par un impressionnant spectacle de danses et de chants auquel assista une famille de cigognes étonnées, perchées sur un pylône. Le comportement détendu de l'équipe de Riga est d'autant plus remarquable qu'elle venait de vivre le pire cauchemar des organisateurs de conférences: la faillite et la fermeture de l'hôtel qui devait en être le cadre principal.

Le jour du départ, une douzaine de participants eurent encore le temps de prendre part à une excursion au Musée Ethnographique de Lettonie.

(Compte-rendu de Gerald Porter et David Atkinson; procès-verbal de David Atkinson)

Lettre de la Présidente, Luisa del Giudice

28 août 2004

Chers collègues,

Ayant encore en mémoire les souvenirs vivaces d'une splendide conférence à Riga (de l'avis de tous, une des plus réussies de la Commission), je prends la plume avant tout pour remercier les organisateurs, et en particulier Imants Freiberg, Dace Bula et Valdis Muktupavels, pour leur impeccable collaboration, leur inaltérable bonne humeur, et leur chaleureuse amitié; mais aussi pour remercier l'ensemble de nos membres pour leur appui pendant les cinq années de ma présidence de la Commission Internationale pour l'Etude de la chanson traditionnelle. Dans mon adresse aux participants le premier jour de la conférence, j'exprimais l'espoir qu'elle constituerait une conclusion appropriée. En recevant le magnifique bracelet d'argent et d'ambre verte de la main des danseurs en chaîne, et jusqu'aux tout derniers moments de la conférence, j'ai pu apprécier le sens de notre expression: *finire in bellezza*.* Mon mandat s'est terminé en beauté. Nulle part ailleurs sans doute aurions-nous été invités à une réception au champagne et au caviar dans un palais présidentiel! J'adresse mes remerciements les plus sincères à nos fidèles amis, Vaira et Irmants, pour leur générosité chaleureuse, et pour avoir accueilli notre groupe avec un tel style et une telle grâce.

Ce fut véritablement un grand honneur de remplir cet office. Et qui plus est, ce fut un grand plaisir. Je vous serai toujours reconnaissante pour votre amitié, vos encouragements et votre loyauté. J'ai été très touchée par votre suggestion de continuer un second mandat, mais j'ai refusé si fermement pour plusieurs raisons: ce que j'ai à dire à nos membres a déjà été dit (Combien de fois voudriez-vous encore m'entendre dire: "Au nom de la Commission, je voudrais vous accueillir/vous remercier/vous inviter..."?); notre association repose sur une organisation solide (grâce et à l'expérience administrative de notre bureau exécutif, attentif et laborieux), et elle comprend de nombreux jeunes collègues, ce qui assure à la Commission continuité et renouvellement. Le renouvellement démocratique implique l'élection de nouveaux dirigeants. Le moment est venu de passer la main à l'un de nos nombreux collègues énergiques et compétents. Sur le plan privé aussi, je suis prête au changement. Comme le savent certains d'entre vous, ma vie professionnelle est depuis plusieurs années en période de transition, et je suis impatiente de pouvoir me consacrer plus intensément à de nouvelles passions et de nouveaux intérêts. La perspective est passionnante, mais afin de pouvoir y concentrer mes efforts, il me semble préférable d'abandonner certaines de mes responsabilités.

Pendant les vingt années où j'ai été un membre actif de la Commission (depuis la conférence de Dublin en 1985; mon mandat se termine en 2005), j'ai engrangé nombre de merveilleux souvenirs – qui comptent certainement parmi les meilleurs de ma vie professionnelle. Je compte parmi vous beaucoup de loyaux amis et je suis fier de l' "image de marque" qu'ensemble nous avons donnée à la Commission. Comme le montrent mes lettres et discours divers, c'est cet aspect plus personnel de notre association, sa camaraderie, que j'ai toujours le plus apprécié au cours de ces années. Encore une fois, merci.

La Commission voit s'ouvrir devant elle une période passionnante, avec l'expansion de l'Europe et l'arrivée de nouveaux membres. C'est là une occasion de renouvellement et de croissance. Je vous souhaite bonne chance à tous.

Avec toute ma gratitude.

Luisa del Giudice

**Finire in bellezza*: terminer en beauté

NOUVELLES

Les ouvrages suivants ont été récemment publiés:

Susanne Spekat, *Politische Straßenballaden im zeitalter der Englischen Revolution (1640 - 1660). Eine kulturwissenschaftliche Untersuchung ihrer historisch-politischen, literatur- und mentalitätsgeschichtlichen Bedeutung*. Trier, Wissenschaftlicher Verlag, 2003. VII, 553 S. Köln, Univ-Diss. 2002 (ELCH Studies in English Literary and Cultural History, 12) [*Les chansons de rues politiques pendant la révolution anglaise 1640 - 1660*]. Une Etude culturelle de leur importance historique, politique, littéraire et pour l'Histoire des Mentalités <http://www.wvttrier.de>

Eleanor Long-Wilgus, *Naomi Wise: Creation, Re-Creation, and Continuity in an American Ballad Tradition*. Chapel Hill Press. ("Création, Recréation, et Continuité dans la ballade Traditionnelle américaine.") http://www.chapelhillpress.com/books/books_naomi.htm

Marjetka Golez-Kaucic, *Ljudsko in umetno - dva obraza ustvarjalnosti/ Populaire et littéraire- Deux aspects de la créativité*; en langue slovène avec un résumé en anglais. Založba ZRC, Ljubljana 2003, p. 330. ISBN 961-6358-76-6. http://www.zrc-sazu.si/www/pc/ang_Folkloristics.html

Aussi 2 CD en slovène et en anglais:

1. *Slovenske ljudske plesne viže - Koroška/ Slovene Folk Dance Music - The Koroška Region*
 2. *Od Ribnice do Rakitnice - Ljudska pesem in glasba v Ribniški dolini/ From Ribnica to Rakitnica - Folk Songs and Music of the Ribniška dolina Valley*
- Založba ZRC, Ljubljana 2003

Mary-Ann Constantine et Gerald Porter, *Fragments and Meaning in Traditional Song*. "Fragments et Sens dans la Chanson traditionnelle". Avec une préface de Barre Toelken. 257pp. (Oxford University Press, 2003). ISBN 0-19-726288-0. <http://www.oup.co.uk/>

Ce livre adopte une approche radicale à l'étude du récit dans la chanson traditionnelle, abandonnant les notions de cohérence et de 'complétude' et privilégiant l'aspect collaborateur et contesté du sens. Il transgresse constamment la frontière généralement assumée entre le littéraire et l'oral, et examine par exemple comment des fragments de chant peuvent tracer un sens subversif dans les oeuvres de James Joyce, de Charles Dickens et de Christina Stead. L'ouvrage traite longuement du blues dans les prisons américaines, des fragments d'Ossian, des chants de voyageurs et des gwerziou bretons, mais contient aussi des exemples venus de bien d'autres traditions. Tous les chants étudiés sont reproduits dans leur totalité, intercalés avec douze textes supplémentaires. De cette manière, cet ouvrage constitue lui-même une anthologie de récits suggestifs à l'infini et hyper-concentrés.

Folk Song: Tradition, Revival, and Re-Creation, edited by Ian Russell and David Atkinson, Elphinstone Institute, University of Aberdeen, 2004. ISBN 0-9545682-0-6. <http://www.abdn.ac.uk/elphinstone/publications/index.shtml>

The Singer and the Scribe: European Ballad Traditions and European Ballad Cultures. Philip E. Bennett and Richard Firth Green (Eds.) ("*Chanteur et Transcripteur: Traditions et Cultures de la Chanson européenne*"), IV, 223 pp.

Pb: 90-420-1851-8 EUR 48 / US\$ 60

<http://www.rodopi.nl/ntalpha.asp?BookId=IFAVL+75&type=new&letter=S>

"*Chanteur et Transcripteur*" rassemble des études sur la chanson européenne du moyen-âge au vingtième siècle par les plus grands spécialistes en ce domaine et s'adresse à tous ceux qui s'intéressent à la littérature européenne, aux traditions populaires et à la chanson traditionnelle. Il présente un point de vue original sur le développement de la chanson en ce qu'il se concentre sur les relations et l'interdépendance des transmissions écrite et orale, y compris l'étude de chanteurs modernes et de leurs répertoires, avec des contributions de Philip E. Bennett, Roderick Beaton,

Huw Lewis, Ekaterina Rogatchevskaia, Tom McKean, Richard Firth Green, Manuel Da Costa Fontes, Ad Putter, William Layher, Charles Duffin, Margaret Sleeman, and Roger Wright.

A paraître en 2004: *Performing Ecstasies: Music, Dance, And Ritual In The Mediterranean*, edited By Luisa Del Giudice and Nancy Van Deusen, Claremont Cultural Studies, Nancy Van Deusen, General Editor (Ottawa: Institute For Medieval Music, 2004). (“*Extases et Représentations: Musique, Danse et Rituel dans le Bassin méditerranéen*”) Cet ouvrage regroupe les communications présentées à la conférence du même titre tenue à Los Angeles en 2000. Il contient les chapitres suivants: ‘Mise en scène d’extases et de trances dans l’Antiquité’, ‘Transe et Guérison’, ‘L’Afrique et le carrefour musical africain’, ‘Musiciens, Chanteurs et Danseurs’, ‘Rituels italiens de Guérison, Dévotion et Magie’, and ‘Représentation culturelle et Revival’. Parmi les auteurs figurent Ruth Webb, Nancy Van Deusen, Andromache Karanika, Karen Ludtke, Placida Staro, Abderrahmane Moussaoui, Antonio Baldassare, Roberto Catalano, Judith Cohen, Luigi Chiriatti, Roberto Raheli, Augusto Ferraiuolo, Francesco Marano, Nicola Scaldaferrri, Sabina Magliocco, Maria Cristina Assumma, et Luisa Del Giudice. Contacter Mediaeval1@Rogers.Com.

(Traduction: Isabelle Peere et Michèle Simonsen)